



ПЯТЬДЕСЯТ ВТОРАЯ СЕССИЯ

ПЯТЫЙ КОМИТЕТ
20-е заседание,
состоявшееся во вторник,
4 ноября 1997 года,
в 10 ч. 00 м.,
Нью-Йорк

Официальные отчеты

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 20-М ЗАСЕДАНИИ

Председатель: г-н ЧОУДХУРИ (Бангладеш)

затем: г-жа ИНСЕРА (заместитель Председателя) (Коста-Рика)

затем: г-н ЧОУДХУРИ (Председатель) (Бангладеш)

Председатель Консультативного комитета по административным
и бюджетным вопросам: г-н МСЕЛЛЕ

СОДЕРЖАНИЕ

ПУНКТ 119 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПЛАН КОНФЕРЕНЦИЙ (продолжение)

ПУНКТ 116 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПРЕДЛАГАЕМЫЙ БЮДЖЕТ ПО ПРОГРАММАМ НА
ДВУХГОДИЧНЫЙ ПЕРИОД 1998-1999 ГОДОВ (продолжение)

РАЗДЕЛ 2. ПОЛИТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ (продолжение)

РАЗДЕЛ 3. ОПЕРАЦИИ ПО ПОДДЕРЖАНИЮ МИРА И СПЕЦИАЛЬНЫЕ МИССИИ
(продолжение)

РАЗДЕЛ 4. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОСМИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ
(продолжение)

РАЗДЕЛ 5. МЕЖДУНАРОДНЫЙ СУД

РАЗДЕЛ 6. ПРАВОВЫЕ ВОПРОСЫ

В настоящий отчет могут вноситься поправки. Поправки должны направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации в течение одной недели с момента опубликования на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza) и включаться в экземпляр отчета.

Distr. GENERAL
A/C.5/52/SR.20
19 January 1998
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Поправки будут издаваться после окончания сессии в виде отдельного исправления для каждого Комитета.

Заседание открывается в 10 ч. 10 м.

ПУНКТ 119 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПЛАН КОНФЕРЕНЦИЙ (продолжение) (А/51/946; А/52/32 и Add.1, А/52/215 и Add.1, А/52/216 и Add.1, А/52/291 и А/52/340 и Add.1; А/С.5/52/СRР.1)

1. Г-жа ФАХМИ (Египет) говорит, что ее делегация обратила внимание на запоздалое представление документации для некоторых главных комитетов. Так, в случае со Вторым комитетом Председатель был вынужден прервать заседание ввиду отсутствия доклада Генерального секретаря. Когда Секретариат предложил, чтобы Генеральный секретарь выступил с устным докладом, большинство делегаций отклонили это предложение. Представление так называемых устных докладов отрицательно скажется на стандартной процедуре обсуждения, поэтому Секретариат должен своевременно представлять документы делегациям для их обсуждения и рассылать их в столицы их стран для рассмотрения. Ее делегация согласна с тем, что предельный показатель объема документации в 20 страниц не должен достигаться в ущерб содержанию и форме. Доклады должны быть всегда удобочитаемы на всех языках: именно в этом заключается основной смысл их выпуска. Доклад Объединенной инспекционной группы о публикациях Организации Объединенных Наций (А/51/946) был напечатан таким мелким шрифтом, что его невозможно читать, в связи с чем ее делегация не может по этой причине высказать по нему каких-либо замечаний.

2. Ее делегация отмечала, что введение так называемого "саморедактирования" отрицательно сказалось на качестве письменных переводов на арабский язык. Редакторы играют незаменимую роль в письменном переводе на все официальные языки, особенно в деле обеспечения соответствия используемой терминологии. Касаясь другого связанного с этим вопроса, ее делегация по-прежнему ожидает от Секретариата разъяснений по поводу упразднения должностей координатора арабского языка и преподавателя арабского языка в Вене.

3. В связи с проектом расписания конференций и совещаний на 1998 и 1999 годы ее делегация отметила различие в конференционном обслуживании различных заседаний; одновременно с этим не представляется возможным четко определить и распределить такие услуги. Так, в отношении большинства межправительственных заседаний нет никаких указаний о характере отчетов, которые будут составляться об их работе. Если о работе заседаний Комитета по правам ребенка (пункт 2 приложения I документа А/52/32) будут составляться краткие отчеты, то деятельность Рабочей группы Комиссии по правам человека по разработке проекта факультативного протокола к Конвенции о правах ребенка (пункт 23) не будет отражаться вообще ни в каких отчетах. Аналогичным образом, сессия Комитета по ликвидации расовой дискриминации (пункт 44) будет отражаться в кратких отчетах, а отчеты о работе сессии Консультативного совета по вопросам разоружения (пункт 20) вообще не будут составляться. Ее делегация была бы признательна Секретариату за разъяснение критериев, используемых при определении того или иного вида обслуживания.

4. Ее делегация согласна с необходимостью обеспечения конференционного обслуживания заседаний региональных групп в осуществлении резолюции 51/211 А Генеральной Ассамблеи. Отсутствие таких услуг в ходе текущей сессии отрицательно сказалось на составе участников этих заседаний, в результате чего возникли трудности в ходе проведения консультаций в ряде главных комитетов.

5. В связи с анализом результатов обзора, проведенного вспомогательными органами, которые не полностью использовали выделенные им ресурсы на проведение заседаний (A/52/215 и Add.1), ее делегация просит Секретариат дать разъяснения по поводу процедуры рассмотрения ответов, полученных от вспомогательных органов. Например, Секретариат полностью учел соображения, представленные Комитетом по правам ребенка и Комиссией по народонаселению и развитию, вследствие чего можно предположить, что предоставленное этим органам конференционное обслуживание было полноценным. Хотя ее делегация и выражает Секретариату признательность за его понимание характера работы этих органов, она, тем не менее, выражает озабоченность в связи с тем, что принцип учета особого характера мандата и деятельности того или иного органа не применялся в отношении других подразделений, таких, как Конференция Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД) и Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам. Последний выполняет основные функции от имени Генеральной Ассамблеи в соответствии с правилом 157 правил процедуры Ассамблеи. Он указывал на свою очень перегруженную повестку дня и необходимость полного использования ресурсов конференционного обслуживания. Тем не менее согласно докладу его заседания проводились при помощи сотрудников далеко не всех служб устного перевода, а документация выпускалась лишь в предварительной форме и на английском языке. В докладе это положение рассматривается в качестве примера сотрудничества с Комитетом по конференциям, однако ее делегация усматривает в этом несоответствие процедуре рассмотрения Секретариатом соображений, представляемых другими органами. Генеральный секретариат ЮНКТАД указал на необходимость проявления гибкости в целях обеспечения наличия ресурсов в случае продолжения заседаний или переговоров после запланированного времени или сроков. Тем не менее в докладе говорится о полном устранении такой необходимости в результате налаживания высокоэффективной координации и связей между секретариатом Совета и Отделом по обслуживанию конференций Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве. Ее делегация хотела бы знать, каким образом удалось "полностью" устранить эту необходимость, поскольку аналогичный подход можно было бы применить и в отношении других органов.

6. Г-н Сагиер КАБАЛЬЕРО (Парагвай), выступая от имени Группы Рио, говорит, что, хотя Группа поддерживает проект расписания конференций и совещаний на 1998 год, она настоятельно призывает Секретариат продолжать прилагать усилия по обеспечению эффективного и высококачественного конференционного обслуживания на основе максимального использования ресурсов конференционного обслуживания. Он с удовлетворением отмечает, что коэффициент использования превышает показатель 80 процентов, в частности в Женеве и Вене. Председателю Комитета по конференциям следует и впредь продолжать консультации с председателями органов, которые постоянно используют выделенные им ресурсы ниже установленного уровня, в целях максимального использования таких ресурсов.

7. В отношении выводов и рекомендаций, содержащихся в пунктах 66-69 доклада Комитета по конференциям (A/52/32 и Add.1), он отмечает необходимость дальнейшего проведения активного диалога в целях совершенствования координации системы конференционного обслуживания. В этой связи он приветствует новаторский подход, связанный с организацией видеоконференций.

8. Несмотря на необходимость уделения первоочередного внимания обслуживанию упомянутых в Уставе и подмандатных органов, Группа Рио придает огромное значение обеспечению устного перевода на заседаниях региональных и других основных групп.

Оратор отмечает незначительное сокращение числа отклоненных просьб об оказании таких услуг и призывает принять дополнительные меры по дальнейшему сокращению числа отказов.

9. Группа Рио признает важность системы калькуляции затрат. Что касается контроля и ограничения объема документации, он вновь подтверждает актуальность содержащихся в резолюциях 50/206 С и 51/211 В положений, регулирующих объем докладов. В этой связи он приветствует внедрение новой технологии распределения документов и усилия по подсоединению всех постоянных представительств к системе "Интернет" в целях обеспечения их доступа к системе распространения информации на оптических дисках. Однако распространение документов в электронной форме не должно заменять выпуска документации в печатном виде, особенно если это будет связано с расходами, которые не под силу всем государствам-членам.

10. Во исполнение резолюции 50/11 Генеральной Ассамблеи о многоязычии исключительно важно выделять ресурсы, необходимые для поддержания высокого качества языковой системы Организации.

11. В заключение он отмечает отличную работу Секретариата по обеспечению соответствующих условий для проведения двусторонних заседаний и приветствует учреждение Департамента по вопросам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию.

12. Г-жа БУЭРГО-РОДРИГЕС (Куба) с удовлетворением отмечает улучшение использования ресурсов конференционного обслуживания и доведение его до уровня, превышающего запланированный показатель, в частности в Вене и Женеве. Это позволит Секретариату повысить эффективность и качество и приведет к снижению затрат. Однако требуется расширить число органов, охваченных статистической выборкой, и включить в нее, в частности, Совет Безопасности. Комитет по конференциям изучал этот вопрос ранее, поэтому она интересуется, на каком этапе рассмотрения он находится в настоящее время.

13. В отношении вспомогательных органов, которые не полностью использовали выделенные им ресурсы на проведение заседаний, она отмечает важность того, чтобы оценка мандатов и эффективности деятельности таких органов проводилась не на искусственной основе с учетом лишь числа отмененных заседаний. Например, любые предложения в отношении Специального комитета по Уставу Организации Объединенных Наций и усилению роли Организации должны выдвигаться лишь после углубленного анализа всеми членами деятельности этого Комитета. Предложение о сокращении сроков проведения его сессии до одной недели было выдвинуто лишь двумя делегациями и не обсуждалось в Специальном комитете.

14. Она с озабоченностью отмечает практику некоторых органов не пользоваться услугами устного перевода, письменного перевода документов, а в некоторых случаях и составления кратких отчетов. В этой связи недавняя практика Рабочей группы по насильственным или недобровольным исчезновениям и Комитета по правам ребенка должна рассматриваться как исключение. Устный перевод заседаний региональных и других крупных групп имеет также важное значение, поэтому она с озабоченностью отмечает факт отклонения в отчетный период 32 процентов просьб об обеспечении устного перевода на этих заседаниях. Секретариату следует удвоить свои усилия по удовлетворению просьб об организации устного перевода.

15. Что касается вспомогательных органов, получивших разрешение на проведение своих заседаний за пределами своих штаб-квартир (A/52/216 и Add.1), ее делегация полностью поддерживает деятельность Специального комитета по деколонизации и отмечает важность его региональных семинаров. В будущий двухгодичный период Специальный комитет должен получить требуемый объем ресурсов. В этой связи она отмечает письмо Председателя Специального комитета

на имя Председателя Пятого комитета, в котором он обращает его внимание на решение Генерального секретаря о создании в Департаменте по политическим вопросам группы по деколонизации и выделении группе необходимых ресурсов.

16. Говоря о контроле и ограничении объема документации, она с озабоченностью отмечает предложение о сокращении объема документации Секретариата с 24 до 16 страниц, а докладов межправительственных органов - с 32 до 20 страниц (A/52/291). Эти предложения в случае их практического осуществления могут оказать негативное воздействие на качество и политическое содержание документов. Она вновь подтверждает положения об объеме докладов, содержащиеся в резолюциях 50/206 С и 51/211 в Генеральной Ассамблее.

17. Она отмечает, что лишь четыре органа, имеющие право на составление письменных отчетов о заседаниях и использовавшие неотредактированные стенограммы, представили Комитету по конференциям доклады о своем опыте (A/52/32, пункт 94). Другие же не прислали никаких ответов, поскольку считали целесообразным продолжение практики и составления кратких отчетов ввиду тонкого политического характера их мандатов. Дальнейшее рассмотрение этого вопроса представляется нецелесообразным. Она обеспокоена чрезмерным акцентом на анализе затрат и выгод, который неприменим в данной ситуации.

18. Она приветствует усилия по обеспечению доступа всех стран, в частности развивающихся, к системе распространения информации на оптических дисках и в целях сокращения расходов. Однако сохранение печатной документации имеет исключительно важное значение для развивающихся стран, которые не в состоянии покрывать какие-либо дополнительные расходы.

19. Качество устного и письменного перевода играет существенную роль в жизни Организации, поэтому она вновь подтверждает безоговорочную поддержку ее делегацией мер по обеспечению одинакового статуса всех шести официальных языков. Она с озабоченностью отмечает упомянутые в докладе Комитета по конференциям замечания о том, что сокращение в предлагаемом бюджете по программам на двухгодичный период 1998-1999 годов объема финансовых средств для набора письменных переводчиков, работающих на постоянной основе, и увеличение доли документов, передаваемых для письменного перевода на основе подряда, может оказать отрицательное воздействие на качество письменного перевода (A/52/32, пункт 114). Такое положение дел обусловлено бюджетными трудностями, поэтому необходимо обеспечить требуемый объем ресурсов.

20. Что касается доклада Объединенной инспекционной группы о публикациях Организации Объединенных Наций (A/51/946), она указывает на целесообразность рассмотрения Комитетом рекомендаций ОИК в целях выявления тех из них, которые подлежат практическому осуществлению.

21. Она с удовлетворением отмечает обеспечение в ходе общих прений в Генеральной Ассамблее необходимых условий для проведения двусторонних совещаний.

22. В заключение, она выражает надежду, что в бюджет по программам на двухгодичный период 1998-1999 годов будут включены необходимые ассигнования, обеспечивающие эффективное конференционное обслуживание в интересах содействия как выработке решений государствами-членами, так и деятельности Секретариата, который испытывает огромное давление в этой сфере при выполнении своих функций.

23. Г-н ЯМАГИВА (Япония) приветствует положительные сдвиги в области общего использования ресурсов конференционного обслуживания, в которой фактор их освоения превысил запланированный показатель, составляющий 80 процентов. Он поддерживает просьбу о

целесообразности проведения Председателем Комитета по конференциям консультаций с председателями тех органов, которые постоянно используют менее 80 процентов от объема ресурсов, выделяемых им на проведение заседаний. Проявляя пунктуальность, делегации могут внести в этой связи огромный вклад. Его делегация придает важное значение активному диалогу между государствами-членами и Секретариатом в целях содействия координации их деятельности.

24. Он поддерживает позицию Европейского союза в вопросе о контроле и ограничении объема документации. Решение о сокращении максимального объема документов, выпускаемых Секретариатом, до 16 страниц, заслуживает внимания, поэтому целесообразно добиваться того, чтобы государства-члены подходили более осмотрительно к просьбам о представлении докладов. Это должно обеспечить более строгое соблюдение правила шести недель.

25. Он с удовлетворением отмечает доклад ОИК о публикациях, но выражает сожаление по поводу невозможности одобрения Комитетом рекомендаций ОИК ввиду отсутствия соответствующих замечаний со стороны Генерального секретаря. Он интересуется, когда будут представлены эти замечания.

26. В прошлом возникали проблемы с планированием заседаний Комиссии по правам человека и их проведением. Поскольку права человека относятся к одному из приоритетных направлений деятельности, а объем имеющихся ресурсов ограничен, Комиссии следует упорядочить порядок планирования своих заседаний и руководство ими. Он просит представить более подробные сведения о заседаниях Комиссии, в том числе данные о начале и окончании заседаний и списки ораторов.

27. Г-н СИН (Республика Корея) говорит, что конференционное обслуживание является одним из приоритетных направлений деятельности Организации, в связи с чем на эти цели выделяется значительный объем ресурсов. Таким образом, повышение эффективности конференционного обслуживания имеет огромное значение, в связи с чем он приветствует решение о создании Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию. Объединение основных технических и вспомогательных служб будет способствовать повышению эффективности системы конференционного обслуживания и приведет к значительному сокращению административных расходов. Однако последующее сокращение числа должностей не должно оказывать негативного воздействия.

28. Он с удовлетворением отмечает, что фактор использования ресурсов на цели конференционного обслуживания превысил запланированный показатель, составляющий 80 процентов. Это внушительное достижение свидетельствует о расширении усилий Секретариата и государств-членов, в связи с чем он выражает надежду на возможность достижения более высоких показателей. Необходимо уделять повышенное внимание тем органам, которые не смогли достичь этого целевого показателя. Его делегация высоко оценивает роль Комитета по конференциям в связи с его помощью органам в деле более эффективного использования ресурсов, выделяемых на цели конференционного обслуживания.

29. Он приветствует недавнюю инициативу проведения видеоконференций и отмечает, что в настоящее время все постоянные представительства могут пользоваться системой распространения информации на оптических дисках. Он также приветствует заявление об обеспечении основы для функционирования системы калькуляции затрат и поддерживает в этой связи мнение Комитета по конференциям. Такая система могла бы быть расширена с целью охвата других сфер деятельности Секретариата.

30. Он выступает за предлагаемый целевой показатель сокращения к концу 1998 году на 25 процентов объема документации, выпускаемой Секретариатом. Государства-члены должны сотрудничать в деле ограничения числа просьб о предоставлении докладов. Решение о сокращении объема документов, выпускаемых в Секретариате, до 16 страниц заслуживает поддержки, равно как и предложение об ограничении объема докладов межправительственных органов 20 страницами.

31. Доклад ОИК о публикациях (A/51/946) представляет собой достаточное фундаментальное и всеобъемлющее исследование, при этом все из 18 рекомендаций заслуживают должного внимания.

32. Наконец, он выражает озабоченность по поводу позднего представления документации, поскольку ее своевременное наличие является важным условием для проведения обсуждений в рамках межправительственных органов, хотя в этом деле и достигнут некоторый ощутимый прогресс.

33. Г-н БЛУКИС (Председатель Комитета по конференциям) говорит, что одна из причин озабоченности Комитета по конференциям связана с обеспечением, по возможности, эффективного и действенного наличия и использования высококачественных ресурсов конференционного обслуживания. Он удовлетворен тем, что Пятый комитет разделяет эту озабоченность и поддерживает выводы и рекомендации Комитета по конференциям. Он также с удовлетворением отмечает заинтересованность в освоении новой технологии в качестве средства повышения производительности труда и сокращения расходов и отмечает стремление к обеспечению полного соблюдения принципа равного отношения ко всем официальным языкам.

34. Государства-члены могли бы играть важную роль в поощрении эффективного использования средств конференционного обслуживания, добиваясь, по крайней мере, своевременного начала и окончания заседаний.

35. Диалог и координация являются существенными элементами работы Комитета по конференциям, поэтому Секретариат будет проводить брифинги с новыми членами этого Комитета с целью ознакомления их с его деятельностью.

36. В последние два года во исполнение резолюции 50/206 С Комитет по конференциям обращался с просьбами о представлении устных докладов по некоторым вопросам. Этот опыт носил весьма положительный характер, при этом соответствующая информация, излагаемая в этих устных докладах, включается в доклад Комитета Генеральной Ассамблее.

37. Г-н ДЖИН (заместитель Генерального секретаря по вопросам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию) говорит, что обсуждение в Комитете этого пункта служило для Секретариата полезным ориентиром, которым он будет сознательно руководствоваться в своей работе.

38. Просьба представителя Саудовской Аравии относительно представления информации о предлагаемой системе калькуляции расходов была удовлетворена в документе A/C.5/52/SR.1. Стоимость системы, о которой интересовался представитель Пакистана, будет значительной, и ее функционирование потребует постоянного ввода огромного объема данных. Никаких отдельных просьб о финансировании не поступает, поскольку Секретариат планирует использовать бюджетные ассигнования, выделяемые на технические проекты.

39. Отвечая на вопрос представителя Багамских Островов о совместных заседаниях секретариатов Карибского сообщества и Организации Объединенных Наций, он обращает внимание на

резолюцию 51/16. Если Генеральная Ассамблея примет решение проводить такие заседания регулярно на двухгодичной основе, начиная с 1999 года, эти заседания будут включены в расписания конференций.

40. Представитель Кении правильно призвал к более сбалансированному распределению заседаний среди конференционных центров Организации Объединенных Наций, однако такое решение зависит от государств-членов. Исключения в отношении применения действующего в штаб-квартирах правила о месте проведения заседаний санкционируются Генеральной Ассамблеей.

41. Несколько делегаций затронули вопрос о предоставлении услуг региональным группам и другим крупным объединениям государств-членов. В соответствии с пунктом 8 резолюции 40/243 конференционные услуги для таких заседаний предоставляются на "специальной" основе. Никаких средств на проведение этих заседаний специально не выделяется, при этом необходимо уделять приоритетное внимание тем заседаниям, которые включены в расписание конференций. Конечно же, Секретариат будет стремиться к обеспечению конференционного обслуживания, по возможности, на самой широкой основе.

42. Секретариат разделяет озабоченность представителей Сирийской Арабской Республики и Египта по поводу того, чтобы новый формат документов не влиял на их удобочитаемость. Он пытается разработать такие форматы, которые бы упрощали чтение документов, способствовали экономии бумаги и содействовали их электронной передаче. Совершенно справедливо, что устаревшие акустические системы в нескольких залах заседаний в Центральном учреждении создают соответствующую проблему. В одном из залов в 1997 году была проведена частичная замена оборудования, при этом на следующий двухгодичный период испрашиваются ресурсы, необходимые для модернизации некоторых других залов.

43. Секретариат полностью осознает положения резолюции 51/211 С, на которые обратил внимание представитель Пакистана, и важность вывода основных документов на информационную страницу Организации Объединенных Наций в системе "Всемирной паутины". В этой связи он с удовлетворением отмечает, что в своей резолюции 1997/1 Экономический и Социальный Совет дал высокую оценку работы Рабочей группы по информатике и с удовлетворением отметил введение резолюций и решений, принятых всеми главными органами начиная с 1946 года, в систему хранения информации на оптических дисках. Введение старых документов повлекло за собой запись в цифровой форме материалов, имевшихся лишь в печатной форме или на микроплёнке. Необходимо принять решение в отношении того, какие из документов являются особенно важными, и о выделении соответствующих дополнительных ресурсов. Представитель Пакистана хотел также получить заверения в том, что объем ресурсов, испрашиваемых на цели конференционного обслуживания, не скажется отрицательно на качестве документов и оказании других услуг. Любая калькуляция требуемых ресурсов должна быть основана на предполагаемом спросе, который в свою очередь должен рассчитываться с учетом прошлого опыта. Если прогнозы Секретариата на предстоящий двухгодичный период верны, он сможет обеспечить удовлетворительное обслуживание на основе испрашиваемого объема ресурсов.

44. Ряд делегаций упоминали о качестве письменно переводимых документов. Секретариат сожалеет по поводу всех случаев плохого качества перевода, однако допущенные ошибки должны рассматриваться в статистическом разрезе: учитывая огромный объем переводимых письменно документов, фактически невозможно избежать ошибок. Между тем, не все ошибки допускаются по вине письменных переводчиков, некоторые из них происходят на других этапах обработки документов. Однако Секретариат осознает необходимость дальнейшего повышения качества письменного перевода в условиях сохранения большой рабочей нагрузки. Справедливо, что высокая доля саморедактируемых документов могла сказаться на качестве письменного перевода, поэтому

продолжают приниматься или расширяться меры по обеспечению в этой связи соответствующих норм качества, включая контроль и выборочную проверку. Была подчеркнута также необходимость профессиональной учебы письменных переводчиков без отрыва от производства и профессиональной подготовки в ходе летних курсов при университетах в различных частях мира в целях повышения квалификации письменных переводчиков и предоставления Службам письменного перевода возможности обработки материалов по более широкой тематике. Поощрялось также расширение контактов между Службами письменного перевода и научными кругами.

45. Выполняемые по контрактам письменные переводы должны также отвечать нормам качества, установленным в Секретариате. Списки работающих по контрактам специалистов состоят в основном из бывших письменных переводчиков Организации Объединенных Наций, знакомых с терминологией и документами Организации, поэтому настойчивые попытки расширить эти списки на основе снижения установленных норм отвергаются. Работающие в Организации по контрактам специалисты отбираются на основе анонимного конкурса, однако во внимание принимаются как качество их работы, так и их квалификация. В обоих случаях будет по-прежнему расширяться практика выборочной проверки качества.

46. Говоря об отчетности сотрудников лингвистических служб, он указывает, что в Организации, вероятно, нет другой такой сферы деятельности, которая позволяла бы обеспечить более строгий контроль за деятельностью отдельных сотрудников. Он может заверить Комитет, что решения о карьере сотрудников лингвистических служб точно отражают углубленную оценку их деятельности на основе такого контроля.

47. Представитель Сирийской Арабской Республики обратил внимание на недостатки в составлении отчетов о заседаниях. Совершенно ясно, что отчеты должны с абсолютной точностью отражать выступления ораторов и решения соответствующих органов. При подготовке стенографических отчетов в варианте выступления, составленном на языке оригинала, используются формулировки, употребленные оратором; при составлении же отчетов на других языках используются варианты устного перевода, которые выверяются по варианту на языке оригинала. Однако при составлении кратких отчетов, которые должны точно отражать порядок обсуждений, полагаться на варианты устного перевода нельзя. Любой краткий отчет составляется полностью на одном из языков, а затем переводится на другие языки. При представлении копий выступлений в кратком отчете, составленном на языке, на котором выступал оратор, используются точные формулировки и нюансы заявления оратора. Все отчеты, составляемые Секретариатом, могут исправляться делегациями. Поправки обычно издаются не по отдельным отчетам, а в виде сводного исправления. Поправка, которую сирийская делегация просит включить в стенографический отчет о пленарном заседании Ассамблеи, будет издана в виде сводного исправления, выпуск которого будет ускорен.

48. Касаясь вопроса, поднятого представителями Сирийской Арабской Республики и Египта о должности преподавателя арабского языка в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене, он говорит, что этот вопрос был передан на рассмотрение Управлению людских ресурсов, которое отвечает за лингвистическую подготовку.

49. Он может сообщить представителю Египта о том, что конференционные услуги оказываются межправительственным и экспертным органам в соответствии с объемом ресурсов, выделенных Генеральной Ассамблее. Секретариат не может не учитывать этого объема выделенных ресурсов, который может быть изменен Генеральной Ассамблеей, как правило, по рекомендации Комитета по конференциям.

50. Секретариат разделяет озабоченность Комитета по поводу запоздалого выпуска документов, в связи с чем предпринимаются усилия по улучшению ситуации. В ответ на вопросы представителя Японии Секретариат пытается выяснить, когда будут обнародованы замечания Генерального секретаря по докладу Объединенной инспекционной группы; следует также указать, что к секретариату Комиссии по правам человека была обращена просьба представить подробные данные о своих заседаниях, однако пока что ответа получено не было.

51. Г-н ФАРИД (Саудовская Аравия) говорит, что его делегация может одобрить содержание документа зала заседаний о системе калькуляции расходов, однако считает, что на рассмотрение Комитета следует направить через Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам (ККАБВ) доклад о внедрении этой системы, подготовленный в ходе второй части ее возобновленной пятьдесят второй сессии. Он также был бы признателен за информацию об усилиях Секретариата по поиску внутри Организации сотрудника, который бы отвечал за функционирование этой системы.

52. Г-жа Инсера (Коста-Рика), заместитель Председателя, занимает место Председателя.

53. Г-н СЕНТ-ЛУИС (Управление людских ресурсов) говорит, что, исходя из бюджетных соображений, по состоянию на 30 июня 1997 года Организация Объединенных Наций по промышленному развитию (ЮНИДО) полностью ликвидировала программу лингвистической подготовки в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене. Затем Управление Организации Объединенных Наций взяло на себя ответственность за обеспечение лингвистической подготовки в Вене, однако ввиду отсутствия ресурсов подготовка обеспечивается лишь на временной основе. В рамках программы работают: полный рабочий день два преподавателя английского и французского языков и неполный рабочий день – четыре преподавателя, в том числе преподаватель арабского языка. Предполагаемые ассигнования на следующий двухгодичный период предусматривают сохранение двух должностей преподавателей, работающих в течение полного рабочего дня, и выделение некоторых средств на преподавателей, работающих неполный рабочий день. Никакого ответа из Вены о том, почему должность преподавателя арабского языка оставалась вакантной в течение 15 лет, получено не было.

54. Г-н СУЛЕЙМАН (Сирийская Арабская Республика) говорит, что он хотел бы получить в письменном виде копию недавнего заявления заместителя Генерального секретаря в целях его использования в рамках неофициальных консультаций. Он также хотел бы получить в письменном виде копию заявления о работе службы лингвистической подготовки Отделения Организации Объединенных Наций в Вене. Отсутствие ресурсов не является приемлемой причиной упразднения службы. В отношении должности преподавателя арабского языка он указывает на необходимость более полного обоснования этого вопроса ввиду равного положения всех шести официальных языков.

55. Г-жа БУЭРГО-РОДРИГЕС (Куба) говорит, что во время обсуждения раздела 2 предлагаемого бюджета по программам на 19-м заседании Комитета она выразила озабоченность по поводу задержки, связанной с выпуском следующих документов: "Справочника о деятельности Совета Безопасности" и "Справочника о деятельности органов Организации Объединенных Наций". В данный момент она понимает, что эти два издания будут изданы на арабском и китайском языках почти с трехлетней задержкой. Вероятно, представители Секретариата могли бы несколько прояснить этот вопрос.

56. Г-н СУЛЕЙМАН (Сирийская Арабская Республика) говорит, что его делегация поддерживает позицию Кубы. Трехлетняя задержка, связанная с выпуском публикаций на китайском и арабском языках, недопустима. Необходимо еще раз запросить у Отделения Организации Объединенных

Наций в Вене до завершения рассмотрения Комитетом этого пункта повестки дня информацию в ответ на вопрос, касающийся упразднения службы лингвистической подготовки.

57. Г-н ДЖИН (заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию) говорит, что назначение одного из сотрудников, который будет отвечать за функционирование системы калькуляции расходов, будет зависеть от наличия ресурсов в бюджете. Ему не известны причины задержки, упомянутые представителями Кубы и Сирийской Арабской Республики, но он постарается как можно быстрее получить соответствующую информацию.

ПУНКТ 116 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПРЕДЛАГАЕМЫЙ БЮДЖЕТ ПО ПРОГРАММАМ НА ДВУХГОДИЧНЫЙ ПЕРИОД 1998-1999 ГОДОВ (продолжение) (A/52/6/Rev.1 (том I), A/52/7 (глава II, части II и III) и A/52/16 и Add.1)

РАЗДЕЛ 2. ПОЛИТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ (продолжение)

РАЗДЕЛ 3. ОПЕРАЦИИ ПО ПОДДЕРЖАНИЮ МИРА И СПЕЦИАЛЬНЫЕ МИССИИ (продолжение)

РАЗДЕЛ 4. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОСМИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ (продолжение)

58. Г-н НУР (Египет) говорит, что он поддерживает выводы и рекомендации в отношении раздела 2, которые содержатся в докладе Комитета по программе и координации (КПК) (A/52/16). Он выражает надежду, что функции предлагаемого отделения связи, которое будет возглавлять деятельность Департамента по политическим вопросам в Аддис-Абебе, будут подробно изложены в предлагаемом бюджете в соответствии с рекомендацией КПК, и с интересом ожидает получения дополнительной информации о статусе этого отделения. Он вновь выражает от имени своей делегации убежденность в том, что следует уделять особое внимание всем программам, касающимся Африки. Он полностью поддерживает подпрограмму 7 (Вопрос о Палестине) и просит предоставить заверения в том, что выделяемые для этой подпрограммы ресурсы обеспечат полное осуществление деятельности в рамках подпрограммы до окончательного урегулирования палестинского вопроса. Предложение упразднить должности в Отделе по правам палестинцев является неоправданным.

59. Он также поддерживает выводы и рекомендации КПК в отношении раздела 3. Он выражает согласие с тем, что кадровые вопросы Департамента операций по поддержанию мира должны рассматриваться в их совокупности с учетом того, что в этот Департамент откомандировано большое число сотрудников. Организация должна быть способна полностью осуществлять программы, обходясь без персонала, предоставляемого на безвозмездной основе. Этот вопрос следует рассматривать в контексте предлагаемого сокращения должностей и осуществления резолюции 51/243 Генеральной Ассамблеи.

60. Он выражает обеспокоенность по поводу предложения дополнительно сократить число должностей в Силах Организации Объединенных Наций по наблюдению за разъединением (СООНН) и в Органе Организации Объединенных Наций по наблюдению за выполнением условий перемирия (ОНВУП), и он хотел бы получить заверения в том, что эти сокращения не отразятся на их деятельности. Поскольку Организация Объединенных Наций играет жизненно важную роль в поддержании международного мира и безопасности, его делегация готова рассмотреть любые предложения или новаторские механизмы, способные обеспечить финансирование миссий, которые,

как ожидается, будут продолжать действовать, если подобное финансирование никак не отразится на объеме ресурсов из регулярного бюджета, уже выделенных для программ и проектов текущего бюджета, особенно тех из них, которые касаются развития, и при этом будет строго соблюдаться текущий процесс составления бюджета, изложенный в резолюции 41/213 Генеральной Ассамблеи.

61. Г-н СТАНИСЛОС (Гренада), выступая от имени Карибского сообщества (КАРИКОМ), говорит, что КАРИКОМ поддерживает заявление, сделанное от имени Группы 77 и Китая, в отношении того, что должны быть выделены все необходимые ресурсы для реализации среднесрочного плана на период 1998–2001 годов, который является основным стратегическим документом в области планирования и осуществления программ.

62. Как Комитет по специальным политическим вопросам и вопросам деколонизации (Четвертый комитет), так и Специальный комитет по вопросу о ходе осуществления Декларации о предоставлении независимости колониальным странам и народам были обеспокоены административным решением перевести Программу деколонизации Организации из Департамента по политическим вопросам в Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию, поскольку, по их мнению, это негативно отразилось бы на политическом характере Программы. К счастью, проведя плодотворный диалог с заинтересованными делегациями, Генеральный секретарь подтвердил политический характер Программы деколонизации, осуществление которой проходило с большим успехом. В своем письме от 27 октября 1997 года (A/52/531) он объявил, что в рамках Департамента по политическим вопросам будет создана самостоятельная Группа по деколонизации, которой будут предоставлены необходимые ресурсы для обеспечения основного обслуживания работы Специального комитета. Он также подтвердил свою приверженность делу осуществления подпрограммы 1.6 среднесрочного плана. Таким образом, правильные решения, принятые Генеральным секретарем и Председателем Специального комитета, позволили достичь удовлетворительного компромисса.

63. Комитету следует безотлагательно выполнить важное решение Генерального секретаря, утвердив положения, касающиеся штатного расписания и бюджета Программы деколонизации, в соответствии со среднесрочным планом на период 1998–2001 годов. Поскольку большинство оставшихся самоуправляющихся территорий находится в карибском регионе, КАРИКОМ придает особенно важное значение выполнению Специальным комитетом своего благородного мандата. Экологический кризис в Монтсеррате продемонстрировал важное значение обязанностей Организации в отношении этих территорий; Организация Объединенных Наций является последней надеждой Монтсеррата на выживание. В этой связи Программе деколонизации следует предоставить все необходимые людские и бюджетные ресурсы.

64. Г-н АТИЯНТО (Индонезия) говорит, что он полностью согласен с заявлением представителя Египта по разделу 2, подпрограмма 7 (Вопрос о Палестине). Принимая во внимание важное значение и сложный характер этого вопроса, он не может понять, почему было предложено сократить объем ресурсов, выделяемых для этой подпрограммы. Следует предпринять все усилия для решения вопроса о Палестине, с тем чтобы обеспечить осуществление неотъемлемых прав палестинского народа.

65. Следует выделить надлежащие ресурсы для того, чтобы Генеральная Ассамблея смогла созвать четвертую специальную сессию, посвященную разоружению, за проведение которой выступило подавляющее большинство государств-членов. Что касается раздела 4, то он твердо поддерживает предложение созвать ЮНИСПЕЙС III, на которой должно быть уделено первоочередное внимание поощрению международного сотрудничества и обмена информацией об исследовании космического пространства и современной технологии, а также рассмотрению воздействия последней на деятельность по поощрению экологически рационального и устойчивого

развития. Предоставление обновленной информации о деятельности в этой области помогло бы определить потребности развивающихся стран и способствовало бы усилиям, предпринимаемым на национальном, региональном и международном уровнях.

66. Г-н АЙЮБ (Ирак) говорит, что его делегация, являющаяся одним из членом-основателей Специального комитета по деколонизации, полностью поддерживает работу Специального комитета и приветствует решение Генерального секретаря сохранить Программу деколонизации в Департаменте по политическим вопросам. Поэтому комитету следует утвердить кадровые и бюджетные ресурсы для деятельности в области деколонизации в соответствии с предлагаемым бюджетом по программам на двухгодичный период 1998-1999 годов и следует утвердить другие бюджетные предложения по разделу 2. Поддержание связи между Департаментом по политическим вопросам и Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию имеет важное значение для избежания дублирования усилий в соответствии с нынешним процессом реформ.

67. Г-жа ЭМЕРСОН (Португалия) выражает надежду, что в предлагаемый бюджет будут внесены соответствующие изменения, отражающие решение Генерального секретаря учредить Группу по деколонизации в составе Департамента по политическим вопросам.

68. Г-н МАЙГА (Мали) говорит, что он присоединяется к заявлению, сделанному делегацией Гренады от имени КАРИКОМ. Его делегация является членом Специального комитета и придает большое значение его деятельности. В свете решения Генерального секретаря учредить Группу по деколонизации в составе Департамента по политическим вопросам следует предоставить этой группе все необходимые ресурсы в соответствии с приоритетами и мандатами, изложенными в среднесрочном плане.

69. Г-н РИВА (Аргентина) и г-жа БУЭРГО РОДРИГЕС (Куба) спрашивают, когда Секретариат представит документ, касающийся финансовых последствий решения, содержащегося в документе A/52/531.

70. Г-н ХАЛЬБВАКС (Контролер) в ответ на заявление представителя Египта говорит, что дополнительная информация о предлагаемом отделении связи в Аддис-Абебе будет вскоре получена. В ответ на вопрос, заданный представителями Аргентины и Кубы, он говорит, что в первоначально представленном предлагаемом бюджете по программам было предусмотрено финансирование Специального комитета по разделу 2. Впоследствии Генеральный секретарь представил в документе A/52/303 информацию о финансовых последствиях его предложений в отношении реформы. Вместо изменения отдельных частей этого документа Секретариат подождет, пока Генеральная Ассамблея закончит обсуждение этого вопроса, и в свете ее решений и каких-либо дальнейших действий Генерального секретаря представит затем пересмотренную информацию о финансовых последствиях.

71. Г-жа ЭМЕРСОН (Португалия) говорит, что все же потребуются скорректировать суммы, выделяемые Департаменту по политическим вопросам и Департаменту по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию, с учетом предложения Генерального секретаря.

72. Г-н СУЛЕЙМАН (Сирийская Арабская Республика) говорит, что Контролер не ответил на вопросы, заданные им накануне. Он присоединяется к призыву представителя Египта предоставить заверения в том, что упразднение должностей в ОНВУП не отразится на деятельности этого органа, и спрашивает, почему в ОНВУП упраздняются должности военных наблюдателей. Он выражает согласие с мнением Консультативного комитета в отношении того, что упразднение должности С-3 в рамках подпрограммы 7 является неоправданным в свете положений пункта 6 части III резолюции 50/214 Генеральной Ассамблеи. Наконец, в связи с отсрочками в издании

"Справочника о деятельности Совета Безопасности" он выражает надежду, что упомянутая в документе A/51/873 экономия средств на сумму 188 000 долл. США поможет ускорить публикацию "Справочника" на шести официальных языках.

73. Г-н ХАЛЬБВАКС (Контролер) говорит, что продолжающаяся рационализация административной структуры ОНВУП включала упразднение 13 должностей военных наблюдателей одновременно с соответствующим сокращением вспомогательного персонала. При этом не ставилась цель ослабления ОНВУП, который должен выполнять свой мандат. Что касается должности С-3 в Отделе по правам палестинцев, то эта должность была оставлена вакантной в контексте усилий по обеспечению экономии средств, которой потребовала Генеральная Ассамблея. Поскольку Отдел успешно перераспределил функции, относившиеся к этой должности, и осуществил программу своей работы в 1996-1997 годах, Секретариат пришел к выводу, что в этой должности нет необходимости, и

предложил ее упразднить. Вопрос об отсрочке в издании "Справочника о деятельности Совета Безопасности" уже был рассмотрен заместителем Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию.

74. Г-н СУЛЕЙМАН (Сирийская Арабская Республика) говорит, что, как он понимает, 9 из 13 должностей военных наблюдателей ОНВУП, которые предлагает упразднить Генеральный секретарь, относятся к Группе наблюдателей в Египте; он спрашивает, почему необходимо при этом упразднить четыре другие должности. Он также спрашивает, связаны ли подлежащие упразднению 23 должности полевой службы и местного разряда непосредственно с работой наблюдателей или же они относятся к другим видам деятельности.

75. Г-н ХАЛЬБВАКС (Контролер) говорит, что он представит информацию об остальных должностях военных наблюдателей на одном из последующих заседаний. Двадцать три должности, которые упомянул сирийский представитель, являются вспомогательными должностями, относящимися к общим операциям ОНВУП.

РАЗДЕЛ 5. МЕЖДУНАРОДНЫЙ СУД

РАЗДЕЛ 6. ПРАВОВЫЕ ВОПРОСЫ

76. Г-н МСЕЛЛЕ (Председатель Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам) представил доклад Консультативного комитета по разделам 5 и 6 предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 1998-1999 годов (A/52/7 (глава II, часть III). В пунктах III.2-III.12 его доклада рассматриваются потребности Международного Суда. В пункте III.5 Консультативный комитет ссылается на предложение Генерального секретаря увеличить объем ресурсов на временный персонал общего назначения с учетом возросшей рабочей нагрузки. Консультативный комитет считает, что, если рабочая нагрузка будет продолжать возрастать, потребуются, возможно, рассмотреть вопрос об эффективности с точки зрения затрат использования временного персонала по сравнению со штатными сотрудниками.

77. В пунктах III.7 и III.8 идет речь об обработке документации. Консультативный комитет рекомендует Суду активно изучить вопрос о внедрении современной технологии и опыт, приобретенный в этой области региональными и национальными судебными системами, с целью сокращения накопившегося у него объема работы. Он также считает, что Генеральной Ассамблее следует рекомендовать государствам-членам представлять свои документы судопроизводства на официальных языках Суда; он намеренно использовал слово "рекомендовать", а не "потребовать".

78. В пункте III.9, касающемся расходов на пользование помещениями, Консультативный комитет отмечает, что Фонд Карнеги обратился с просьбой об увеличении взноса Организации Объединенных Наций на 2,5 процента в каждом году предстоящего двухгодичного периода. В ответ на просьбу Консультативного комитета о предоставлении разъяснений ему было сообщено, что эта цифра рассчитана исходя из темпов роста стоимости недвижимости в Гааге; общий коэффициент роста стоимости жизни, который Организация Объединенных Наций применяет в отношении Гааги, составляет 1,9 процента. Что касается осуществления рекомендаций внешних ревизоров (пункт III.12), то Консультативный комитет отмечает, что Секретарь представил разъяснения в отношении некоторых замечаний внешних ревизоров и что были приняты меры по решению проблем, которые вызвали у них беспокойство.

79. В отношении раздела 6 (Правовые вопросы) Консультативный комитет отметил, что Комиссия международного права рассматривает вопрос о том, следует ли ей проводить одну из своих сессий в два этапа - в Нью-Йорке и Женеве. Прежде чем удовлетворять такую просьбу,

необходимо принять во внимание ряд факторов, немаловажным из которых является и без того большая загруженность конференционных служб в Центральных учреждениях.

80. Консультативный комитет приветствует тот факт, что Управление по правовым вопросам планирует за три года ликвидировать отставание в издании "Сборника договоров" ("Treaty Series"). Комитет также рекомендовал утвердить предложение повысить класс финансируемой из регулярного бюджета должности Д-1 до уровня Д-2, ориентированное на директора, заместителя Юрисконсульта (пункт III.20). Последний занимает в настоящее время должность класса Д-2, финансируемую из внебюджетных ресурсов, которая в этой связи будет понижена в классе до Д-1. В силу функций, относящихся к этой должности, ее логичнее финансировать из регулярного бюджета.

81. Было предложено упразднить шесть должностей категории специалистов и три должности категории общего обслуживания в рамках подпрограммы 4 (Морское право и вопросы океана) ввиду изменения программы работы в связи со вступлением в силу Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву (пункт III.21). Консультативный комитет считает, что ввиду большого объема работы Управлению по правовым вопросам фактически требуется дополнительный персонал; поэтому он выражает удивление по поводу предлагаемых сокращений.

82. Доклад Генерального секретаря о реформе Организации Объединенных Наций (A/52/303) был издан после рассмотрения Консультативным комитетом проекта его доклада о предлагаемом бюджете по программам на двухгодичный период 1998-1999 годов. Финансовые последствия решений и рекомендаций Генерального секретаря в отношении раздела 6 заключались бы в реклассификации должности Д-2 в Канцелярии Юрисконсульта до уровня помощника Генерального секретаря с последующим увеличением расходов до перерасчета. Консультативный комитет намерен вернуться к рассмотрению документа A/52/303 в должное время.

83. Г-н ЧИНВАННО (Таиланд), заместитель Председателя Комитета по программе и координации, представляя соответствующие разделы доклада Комитета (A/52/16), говорит, что раздел 5 не является программой и поэтому не рассматривался КПК. КПК рекомендует Генеральной Ассамблее утвердить описательную часть программы работы по разделу 6 с учетом изменений, изложенных в его докладе. Предложения Генерального секретаря в отношении реформы, содержащиеся в документе A/52/303, были рассмотрены Комитетом на его возобновленной сессии, и его замечания по предложениям были опубликованы в качестве документа A/52/16/Add.1. Этот документ будет представлен в должное время.

84. Г-н РИПАШ (Соединенные Штаты Америки), ссылаясь на раздел 5, просит Секретариат указать, в каком месте в бюджете его делегация может найти информацию о сумме, выделяемой на эксплуатацию и содержание отремонтированной столовой в Международном Суде. С учетом того, что помещения Суда были расширены и в этой связи возросли расходы на их аренду, его делегация хотела бы получить дополнительную информацию о том, были ли произведены какие-либо корректировки в сторону снижения

расходов в результате перерасчета, сделанного в текущем двухгодичном периоде. Председателю Консультативного комитета следует точно указать, кто предоставил ему заверения, упоминаемые в пункте III.12 доклада Консультативного комитета, в отношении путевых расходов сотрудников Суда.

85. Раздел 6 большей частью согласуется со среднесрочным планом и приоритетами Организации в области права. Вместе с тем его делегация выражает надежду, что будут произведены корректировки с учетом недавних событий, например принятия Генеральной Ассамблеей Конвенции о несудоходных видах использования международных водотоков, которая упоминается в качестве мероприятия в пункте 6.64 предлагаемого бюджета по программам. Его делегация поддерживает непрерывно предпринимаемые усилия по обновлению юридических изданий Организации. Она одобряет также перевод ресурсов из Отдела по вопросам океана и морскому праву на другие виды деятельности Управления по правовым вопросам; это вполне логично в свете изменения институциональной структуры тематики морского права. Дальнейшее сокращение и перераспределение кадров также представляются возможными.

86. Его делегация с признательностью отмечает усилия, предпринимаемые с целью ликвидации отставания по выпуску "Сборника договоров Организации Объединенных Наций" ("United Nations Treaty Series"). В пункте 6.27 предлагаемого бюджета по программам говорится о расходах на типографские работы по контрактам. В этой связи Секретариату следует представить более подробную информацию о том, можно ли ускорить переход к репрографии и настольному изданию договоров с целью обеспечения дополнительной экономии средств, расходуемых на типографские работы по контрактам.

87. Поскольку, как утверждается, возможное проведение в два этапа сессии Комиссии международного права лишь незначительно отразится на расходах, его делегация хотела бы конкретно знать, как проводилось сопоставление расходов. Должна быть предоставлена также более подробная информация о посещаемости заседаний Комиссии международного права; в частности, Секретариат должен разъяснить, рассчитываются ли бюджетные ассигнования на путевые расходы и суточные исходя из той предпосылки, что будет иметь место 100-процентная посещаемость. Наконец, Председатель Консультативного комитета должен разъяснить, на чем основывается его заявление о большой загруженности конференционных служб в Нью-Йорке.

88. Его делегация хотела бы получить дополнительную информацию о том, как предполагается использовать ассигнования в размере 41 300 долл. США, испрашиваемые для покрытия расходов на консультантов и экспертов в подпрограмме 1, и ассигнования в размере 65 300 долл. США, испрашиваемые для покрытия путевых расходов, в частности информацию о том, почему последняя сумма была увеличена по сравнению с расходами, предусмотренными в нынешнем двухгодичном периоде. В отношении подпрограммы 3 также должна быть представлена более подробная информация об испрашиваемом увеличении расходов на поездки и стипендии для 32 участников. В частности, для целей сопоставления следует указать число стипендий, предоставленных в течение нынешнего двухгодичного периода.

89. Председатель г-н Чоудхури (Бангладеш) вновь занимает место Председателя.

90. Г-жа БУЭРГО РОДРИГЕС (Куба) говорит, что Секретариат должен указать, какие функции ранее выполнялись сотрудниками на должностях в рамках раздела 5, которые предлагается оставить вакантными.

91. Что касается раздела 6, то ее делегация обеспокоена задержками в издании "Сборника договоров" ("Treaty Series"). Следует предоставить соответствующие финансовые и людские

ресурсы для решения этой проблемы. Ее делегация выражает также обеспокоенность по поводу увеличения объема ресурсов, испрашиваемых для найма экспертов; следует предпринять все усилия для избежания дополнительных расходов по этой статье. Она с беспокойством отмечает также, что, по сравнению с предыдущим двухгодичным периодом, упразднены три должности, финансировавшиеся из регулярного бюджета. Секретариату следует обосновать необходимость реклассификации.

92. Сверхурочные, упоминаемые в пункте 6.23, должны быть представлены в количественном выражении. Ее делегация выражает недоумение в связи с тем, что в пункте 6.38 содержится ссылка на ресурсы, относящиеся к миссиям по поддержанию мира. Секретариат должен объяснить, почему в подпрограмме 3 не упоминается Комитет по сношениям со страной пребывания. Выступая с поддержкой использования ресурсов для покрытия расходов на поездки и стипендии участников, как указывается в пункте 6.71, ее делегация, тем не менее, хотела бы сравнить эти данные с данными за предыдущий двухгодичный период. Вызывает беспокойство предложение значительно сократить количество должностей в подпрограмме 4. Такие важные функции должны выполняться опытными сотрудниками, имеющими постоянные контракты.

93. Г-н ЭРРЕРА (Мексика) говорит, что его делегация обеспокоена предложением Генерального секретаря в отношении дальнейших сокращений в программе Организации Объединенных Наций в области преподавания, цель которой заключается в поощрении распространения и более широкого признания международного права. Семинары, практические курсы и субсидии в области международного права имеют важное значение, и расходы на эти мероприятия уже были сокращены в текущем двухгодичном периоде. На такую деятельность должен выделяться по меньшей мере такой же объем ресурсов, какой имеется в настоящее время.

94. Г-н АТИЯНТО (Индонезия) говорит, что, хотя его делегация поддерживает подпрограмму 4 (Морское право и вопросы океана), она обеспокоена тем, что в ней должным образом не отражены положения, согласованные в среднесрочном плане. Программный аспект этой подпрограммы должен более точно отражать принятые ранее решения.

95. Г-н МСЕЛЛЕ (Председатель Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам) говорит, что заверения, упомянутые в пункте III.12 доклада Комитета, были предоставлены Секретарем. Что касается утверждения о большой загруженности конференционных служб в Центральных учреждениях, то он предлагает представителю Соединенных Штатов ознакомиться с комментариями в пункте VIII.145 доклада Консультативного комитета (A/52/7 (глава II, часть VIII)), в которых говорится, что, как было сообщено Комитету, в 1995 и 1996 годах число заседаний в Нью-Йорке, для которых не удалось обеспечить устный перевод, составило соответственно 202 и 174.

96. Г-н ХАЛЬБВАКС (Контролер) говорит, что информацию о финансовых средствах для небольшой столовой в Международном Суде можно найти в той части пункта 5.22 предлагаемого бюджета по программам, в которой говорится о взносе, выплачиваемом Организацией Объединенных Наций Фонду Карнеги в связи с его долей в общих

оперативных расходах. Арендная плата, выплачиваемая за помещения Суда, действительно корректируется в долларах США в тех случаях, когда проводится перерасчет. Расходы Комиссии международного права рассчитываются исходя из 80-процентной посещаемости.

97. Хотя Секретариат предпринимает активные усилия для ускорения публикации "Сборника договоров Организации Объединенных Наций" ("United Nations Treaty Series"), он не в состоянии в настоящее время еще больше ускорить этот процесс. Было предложено выделить дополнительные средства для оплаты услуг и путевых расходов консультантов в ответ на просьбу канцелярии Юрисконсультанта, опыт работы которой показал, что существует необходимость в таких расходах. Ссылки на миссии по поддержанию мира в контексте раздела 6 касались персонала Управления по правовым вопросам, направляющегося в другие страны для обсуждения, в частности, правовых аспектов соглашений о статусе сил.

98. Что касается вопроса о стипендиях, то предложение несколько увеличить размер бюджетных ассигнований было сделано в попытке восстановить финансирование до его прежнего уровня после тех сокращений, которые были произведены в этой области в предыдущем бюджете.

99. Вопросами, касающимися Комитета по сношениям со страной пребывания, занимается Канцелярия Юрисконсультанта, и поэтому данные вопросы рассматриваются в пункте 6.35, подпункт b (iii), предлагаемого бюджета по программам. Наконец, было выражено беспокойство по поводу значительного сокращения числа должностей в подпрограмме 4. Эти сокращения объясняются тем фактом, что ряд функций, относящихся к сфере морского права, которые до совсем недавнего времени выполнялись Организацией Объединенных Наций, больше не относятся к компетенции Организации; поэтому оказалось возможным сократить ряд должностей.

Заседание закрывается в 13 ч. 25 м.